



## Особенности перевода с английского на тему фигурного катания



Екатерина Филатова  
Независимый переводчик, г. Самара

LP — SP

CD — FD

SOV, GOE

LFI, RBO, LBO и т. д. и т. п.

«Существует несколько русских нотаций, но из-за запутанности ни одна из них не прижилась».

© Википедия

Риттбергер < Werner Rittberger

Аксель < Axel Paulsen

Бауэр < Ina Bauer

Бильман < Denise Biellmann

Валлей < Nate Walley

Бести < ???

Также полезно знать имена спортсменов, тренеров и хореографов (чего стоит одна только Kim Yuna).

toe loop — тулуп  
duck spin — волчок  
spread eagle — кораблик  
waltz jump — перекидной  
duck — пистолетик  
death spiral — тодес  
camel spin — либела  
и т. п.

NB: жаргонизмы (например deep edges и др.)

1) Матчасть:

<http://skate.rambler.ru/encyclopedia/elements/>,  
<http://www.twizzle.ru/video>

2) Термины: <http://www.tulup.ru/elements.html>,  
<http://bit.ly/SMzWHv>

3) Видео: полезно смотреть не только интервью спортсменов, но и записи соревнований с комментариями носителей языка (Eurosport, NBC, etc.), например

<http://www.youtube.com/watch?v=tckQdaeHVUc&feature=related>,

<http://www.youtube.com/watch?v=c6mge7uZbLo&feature=related> и др. (комментарии обычно даются в конце во время повторов)